



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สาธารณรัฐสิงคโปร์	หมวด	ความมั่นคงระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	วันที่ ๓ กันยายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	ศาลของสิงคโปร์และจีนตกลงถึงแนวทางในการตัดสินคดีเชิงพาณิชย์ที่เกี่ยวข้องกับการเงินของแต่ละฝ่าย		

สาธารณรัฐสิงคโปร์ - ศาลสิงคโปร์และจีนได้ลงนามในข้อตกลงว่าด้วยการสร้างความชัดเจนในกระบวนการตัดสินคดีเชิงพาณิชย์ที่เกี่ยวข้องกับการเงินที่ให้นาคดีไปพิจารณาในศาลของสิงคโปร์ก่อนที่จะส่งไปพิจารณาในศาลจีนนั้น ได้รับการรับรองและนำไปบังคับใช้แล้ว

บันทึกความเข้าใจดังกล่าวจะเป็นแนวทางให้แก่การตัดสินคดีของศาลจีนที่ถูกส่งไปผ่านการพิจารณาในศาลสิงคโปร์ด้วยเช่นกัน

ข้อตกลงได้ลงนามโดย นายซันดาเรช เมนอน (Sundaresh Menon) ประธานศาลฎีกาของสิงคโปร์และ นายโจว เฉียง (Zhou Qiang) ประธานศาลฎีกาของจีน เมื่อวันที่ ๓๑ สิงหาคม ๒๕๖๐ ในการประชุมโต๊ะกลมครั้งที่สองว่าด้วยกฎหมายและการพิจารณาคดีระหว่างสิงคโปร์และจีน

ศาลฎีกาได้กล่าวว่า ข้อตกลงจะเป็นประโยชน์แก่ฝ่ายต่าง ๆ ที่ดำเนินธุรกิจกับจีน

โฆษกของศาลฎีกากล่าวว่า “ควรแล้วที่ข้อพิพาทที่เกิดขึ้นจะได้รับการตัดสินที่ศาลสิงคโปร์ โดยมีแนวความคิดที่ชัดเจนในการตัดสินคดีทางการเงินที่อาจจะเกิดขึ้น จากนั้นสามารถนำไปบังคับใช้ต่อฝ่ายเงินในประเทศนั้น ๆ ได้”

ข้อตกลงดังกล่าวยังนำไปบังคับใช้กับการตัดสินในศาลพาณิชย์ระหว่างประเทศของสิงคโปร์ (SICC) ด้วยเช่นกัน ซึ่งความหมายว่า แม้แต่ฝ่ายที่ไม่ใช่ชาวสิงคโปร์ที่ประกอบการค้ากับฝ่ายเงิน ก็สามารถเลือกที่จะขึ้นศาลพาณิชย์ระหว่างประเทศของสิงคโปร์ได้ เพื่อหาข้อยุติในข้อพิพาทและดำเนินการภายใต้ข้อตกลงนี้

โฆษกของศาลฎีกากล่าวว่า “การนำไปบังคับใช้ถือว่ามีความเหมาะสมแก่ทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้องในการดำเนินงานอย่างมากภายใต้ความริเริ่มหนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง”

นายโทมัส เฟอร์นันเดส (Thomas Fernandez) สมาชิกสภาสมาคมผู้ประกอบการธุรกิจขนาดกลางและขนาดย่อมได้ขานรับข้อตกลงดังกล่าว เขากล่าวว่า “ข้อพิพาทในจีนที่เกิดขึ้นนั้นมาจากนักธุรกิจที่ไม่คุ้นเคยกับวัฒนธรรมในท้องถิ่น ดังนั้นบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จึงถือเป็นข่าวดีถ้าจะสามารถช่วยยุติข้อพิพาททางการเงินต่าง ๆ ได้” เขาได้กล่าวถึงข้อตกลงว่าจะช่วยสร้างความมั่นใจว่า การดำเนินธุรกิจยังคงมีความเป็นธรรมในการทำข้อตกลงต่าง ๆ และยังคงมีความรับผิดชอบและตรวจสอบได้ ไม่ว่าจะผู้ดำเนินธุรกิจจะมาจากที่ใดก็ตาม

นายเฟอร์นันเดส กล่าวเพิ่มเติมว่า “ในการดำเนินธุรกิจ ทั้งสองฝ่ายต้องรักษาความเป็นธรรมในการทำธุรกิจ หากฝ่ายใดเจตนาไปสร้างความเสียหายแก่อีกฝ่าย บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะช่วยในการแก้ปัญหาดังกล่าวได้”

ที่มาของข่าว :	ที่มา : https://www.straitstimes.com/singapore/singapore-and-china-courts-agree-on-guide-for-money-judgment-in-commercial-cases-to-be
วันที่พิมพ์ :	๑๘ กันยายน ๒๕๖๑

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ straitstimes.com</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย</p>

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ดองค์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๑ ๓๗/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ